

La formación de traductores en entornos virtuales

**Víctor Hugo Sajoza Juric y
Laura V. Bruno**

Desde el año 1999, la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC) viene utilizando diferentes plataformas de teleformación, y algunos docentes de las cátedras que se dictan en dicha Facultad han diseñado e implementado diferentes dispositivos de formación. En el caso de las cátedras de traducción, esos espacios virtuales están esencialmente destinados al acompañamiento pedagógico de las actividades previstas para la formación presencial de futuros profesionales. Los docentes a cargo han diseñado recorridos de capacitación especiales que complementan o enriquecen el trabajo que los grupos ejecutan durante las clases presenciales.

El objetivo de esta presentación es compartir las experiencias realizadas y los resultados obtenidos por los docentes de las Cátedras de Traducción Técnica de la Sección Inglés y Traducción Jurídica de la Sección Francés. A través de la implementación del uso de plataformas, estos formadores han logrado poner en marcha un importante número de modificaciones que se consideran relevantes en la secuencia de enseñanza-aprendizaje del proceso traductológico. Tales cambios permiten, a su vez, realizar ajustes metodológicos que permitirían optimizar el proceso de formación de traductores a la luz de los resultados obtenidos. De hecho, las actividades diseñadas han servido para un doble propósito: por un lado, la iniciación de los futuros profesionales de la traducción en el uso de tecnologías específicas consideradas indispensables para el correcto desempeño profesional y, por el otro, la introducción en ambientes virtuales de trabajo que reúnen condiciones análogas a las del mercado de la traducción a nivel regional e internacional.

El uso de las plataformas virtuales en la Facultad de Lenguas

La Facultad de Lenguas de la UNC cuenta con una vasta trayectoria en la formación de traductores en inglés, francés, alemán e italiano. La modalidad de cursado propuesta es la presencialidad a lo largo de los 5 años de cursado. No obstante, en 1999 las autoridades de esta Facultad decidieron iniciar un proceso de innovación pedagógica con la adquisición de licencias de usuario de la plataforma E-ducativa. El objetivo principal de esta decisión fue proveer a los docentes de una herramienta de trabajo que permitiese enriquecer, en particular, las prácticas cotidianas de enseñanza-aprendizaje a partir del uso de las potencialidades ofrecidas por ese entorno. Posteriormente, en 2005 los responsables del Área de Educación a Distancia de la Facultad decidieron ampliar la propuesta e iniciar las acciones necesarias para instalar una licencia de la plataforma Moodle. Esta medida permitió a la institución alinearse con decisiones análogas tomadas por otras unidades académicas nucleadas en el Programa de Educación a Distancia (PROED) de la UNC. De esta manera, los docentes de las diferentes cátedras cuentan con dos entornos utilizables indistintamente según sean los criterios aplicados.

El valor de la innovación

Más allá del valor intrínseco que toda innovación supone, es importante resaltar que nuestra institución ha asumido la responsabilidad de trabajar para superar los retos que la UNESCO (1998) propone

[...] la igualdad de condiciones de acceso a los estudios y en el transcurso de los mismos, una mejor capacitación del personal, la formación basada en las competencias, la mejora y conservación de la calidad de la enseñanza, la investigación y los servicios, la pertinencia de los planes de estudios, las posibilidades de empleo de los diplomados, el establecimiento de acuerdos de cooperación eficaces y la igualdad de acceso a los beneficios que reporta la cooperación internacional.

En tal sentido, la conformación de nuevas perspectivas metodológicas, la implementación de nuevos espacios virtuales, la educación no presencial, virtual o a distancia, y las acciones para preparar a los futuros profesionales para su inserción en la vida productiva de la comunidad son propuestas que se deben privilegiar para posibilitar una verdadera innovación educativa.

En lo que respecta a la enseñanza de la traducción en la modalidad a distancia, consideramos que no solo es necesario describir los beneficios aportados por las Tecnologías de la información y la comunicación (TIC) o redefinir las funciones de los actores tal como lo propone Don Kiraly (2000), quien considera a la formación de traductores como un proceso dinámico e interactivo entre docentes y estudiantes, sino que además se deben implementar reajustes didáctico-metodológicos susceptibles de garantizar los mismos niveles de calidad que en la enseñanza presencial.

El proceso de la innovación

Desde 1999 a la fecha, muchas fueron las experiencias realizadas por los docentes de las diferentes carreras a los fines de optimizar el proceso de enseñanza-aprendizaje mediante el uso de alguna de las dos plataformas habilitadas. Las diferentes prácticas sostenidas en el tiempo por cada profesor favorecieron la creación de un espacio común de discusión y debate sobre temas relevantes que hacen a la actualización constante de los criterios aplicados para el uso de las variadas herramientas presentes en una u otra plataforma. En este contexto, en 2008 se conformó un equipo de investigación que pretende responder a un interrogante muy preciso: ¿cuáles son los principios didáctico-metodológicos de la enseñanza tradicional de la traducción que deben ser revisados a la luz de las exigencias de una modalidad no presencial que garantice o supere la calidad de la enseñanza? Como vemos, el interés de la investigación constituye una nueva mirada en relación con lo realizado anteriormente, ya que se pretende avanzar hacia el diseño de dispositivos no presenciales de enseñanza-aprendizaje tendientes a la virtua-

lización total de la formación. Esto implica revisar las prácticas educativas actuales, diagnosticar sus fortalezas y debilidades, y diseñar estrategias didácticas que den cuenta del nuevo paradigma circundante, en particular, debido a la realidad socio-económica por la que atraviesa nuestro país.

La investigación

El proyecto de investigación titulado “Hacia una didáctica de la enseñanza no presencial de la traducción” persigue como objetivo general, elaborar una didáctica específica para la enseñanza de la traducción en la modalidad no presencial. Como objetivos específicos, se plantea:

1. Relevar, revisar y analizar la metodología implementada hasta el presente para la enseñanza presencial de la traducción.
2. Establecer criterios para la elaboración de materiales didácticos destinados a la enseñanza de la traducción en una modalidad no presencial.
3. Definir las acciones tutoriales necesarias para la enseñanza de la traducción en la modalidad no presencial.
4. Diseñar estrategias de intervención didáctica para una modalidad no presencial.
5. Establecer parámetros de comparación entre las producciones de los alumnos presenciales con aquellas de los alumnos no presenciales.

Las herramientas de las plataformas y las actividades

Las herramientas existentes en las plataformas utilizadas pueden contribuir a regular el proceso de aprendizaje en vistas a una construcción de conocimientos que sean relevantes, significativos y pertinentes para el grupo de discentes. Todo esto es posible gracias a que estas herramientas permiten:

- Gestionar de forma rentable el tiempo y el espacio académico dedicados a las tareas encomendadas.
- Presentar contenidos de aprendizajes que valoricen las tareas solicitadas.
- Incluir materiales educativos de todo tipo, enriqueciendo así las fuentes de información y de consulta.
- Autorregular los procesos de aprendizaje que requieren una interrelación profunda.
- Mantener y valorizar los canales de comunicación disponibles como vía excluyente del proceso de colaboración intergrupal.
- Seguir, acompañar y evaluar de forma procesual y personalizada el avance de los alumnos.

De forma general, es posible afirmar que las herramientas antes citadas permiten diseñar espacios de capacitación de futuros profesionales de la traducción en base a tres conceptos pedagógicos claves:

- **Entornos colaborativos**

Sobre la base de los aportes de Dillenbourg (1999) podemos decir que existen ciertos elementos básicos que deben tenerse en cuenta al diseñar entornos virtuales para la formación superior. Por ejemplo, se considera que un entorno virtual debe proporcionar estructuras organizativas que sean flexibles y adaptables en relación al tiempo, las tareas, los grupos y los roles para concretar los objetivos del aprendizaje cooperativo.

- **Comunidades virtuales de aprendizaje**

“Comunidades que tienen como foco un contenido o tarea de aprendizaje y se caracterizan porque, además de constituirse como una comunidad de intereses y de participación, utilizan los recursos ofrecidos por la virtualidad tanto para intercambiar información y comunicarse como para promover el aprendizaje” (Coll, 2004).

- **Aprendizaje colaborativo**

“Es una forma de organización social del aula y de los procesos de enseñanza y aprendizaje basada en la interdependencia positiva de objetivos y recursos entre los participantes. Además, se espera que los alumnos se comprometan en un esfuerzo coordinado y continuo de construcción conjunta del conocimiento y se enfatiza la necesidad de compartir objetivos y responsabilidades, y de alcanzar, mantener y desarrollar una representación negociada del problema por resolver, la tarea por realizar o el contenido por aprender. Todo ello, mediante procesos de coordinación de roles, co-construcción de ideas y control mutuo del trabajo, y manteniendo elevados niveles de conexión, bidireccionalidad y profundidad en los intercambios comunicativos entre los participantes” (Onrubia, *et al.*, 2008).

Las experiencias

Para el caso del presente trabajo, hemos seleccionado algunas de las experiencias realizadas en las cátedras de Traducción Técnica (inglés>español) y de Traducción Jurídica (francés>español), en las que las nuevas tecnologías se integraron a la enseñanza presencial con el objetivo de que los estudiantes no solo adquirieran las destrezas operativas que imponen las herramientas informáticas y telemáticas, sino que además advirtieran cómo las TIC están cambiando la tarea de la traducción y el papel del traductor.

Para cada una de las cátedras se habilitó un aula virtual en plataforma, lo que permitió la planificación de nuevas actividades colaborativas que enriquecieron ampliamente las clases tradicionales. Estas aulas, fueron creadas con dos intenciones diferentes, pero complementarias. En algunos casos sirvieron como espacios de acompañamiento de las actividades previstas para los trayectos presenciales, mientras que en otros constituyeron ambientes de trabajo completamente virtuales.

Una de las herramientas que más fomentó la interacción entre estudiantes y profesor-facilitador, y que proporcionó excelentes resultados de aprendizaje fue el foro. Mediante esta herramienta todos los participantes de la experiencia pudieron intercambiar ideas y opiniones de relevancia a lo largo de todo el proceso traductor. Desde el subproceso de comprensión hasta el de revisión de las producciones obtenidas. La utilización de este instrumento asincrónico evidenció su pertinencia del mismo ya que los intercambios registrados pusieron de manifiesto no sólo la autonomía de trabajo de los alumnos, sino también la acertada selección de criterios aplicados al momento de posicionarse individual o grupalmente ante una situación determinada. Por otra parte, el entorno diseñado abrió la posibilidad de montar simulaciones de trabajos en equipo que se asemejan con algunas de las situaciones por las que atraviesa el profesional actual.

Además, dado que la especialidad de las cátedras requiere estrategias de documentación y dominio de la terminología, se diseñó una biblioteca virtual especializada, con la participación de los estudiantes, quienes realizaron una recopilación de recursos online, entre ellos, diccionarios, glosarios, bancos terminológicos, etcétera. La particularidad de esta biblioteca es que se encuentra organizada de manera tal que sus secciones establecen correspondencia directamente con las fases principales del proceso traductor: la comprensión del TO y la reformulación del TM. Esta actividad es destacable no sólo por su interés pedagógico intrínseco, sino también por la posibilidad de que los alumnos puedan disponer de materiales organizados según criterios específicos, tanto a lo largo del dictado de la cátedra como en el resto de su vida profesional.

Por último, cabe destacar que la práctica de la traducción en estas cátedras se realiza en formato de talleres, en los cuales se exige una gestión procedimental eficiente de herramientas TAC, por lo que los estudiantes deben aprender a utilizar un software que funcione como una memoria de traducción y que permita el almacenamiento del TO y del TM en forma de base de datos.

Conclusiones

Como hemos demostrado, la formación de los futuros profesionales de la traducción no escapa a las exigencias propias del nuevo paradigma edu-

cativo circundante. En este contexto, las TIC proporcionan herramientas invalorable para la implementación de procesos innovadores que atiendan esas exigencias desde la perspectiva del “aprender haciendo”. De esta manera, con la concretización de experiencias como las relatadas anteriormente, cada discente aprende o perfecciona el uso de instrumentos de procesamiento y transmisión de información, se ve confrontado a lo que implica compartir tareas con pares y a ejecutarlas en entornos en donde el cara a cara es cada vez menos posible y, por ende, comienza a insertarse en el mercado laboral que lo espera cuando complete su formación universitaria.

Por otra parte, es importante destacar que los resultados obtenidos en las diversas experiencias realizadas conducen a afirmar que la implementación de entornos de trabajo como los mencionados incide directamente en la calidad de las producciones de los alumnos. El uso de entornos tecnológicos en la formación de traductores garantiza el abandono de la artificialidad de las clases tradicionales de traducción.

Bibliografía

- ACRL/ALA, *Information Literacy Competency Standards for Higher Education*, 2000. Disponible en www.ala.org/acrl/acrlstandards/standards.pdf
- BARBERA, E., *La educación en la red. Actividades virtuales de enseñanza y aprendizaje*, Barcelona, Paidós, 2004.
- CEBRIAN, M., *Enseñanza virtual para la enseñanza universitaria*, Madrid, Nancea S.A. Ediciones, 2003.
- COLL, CÉSAR, “Las comunidades de aprendizaje. Nuevos horizontes para la investigación en psicología de la educación” en *Actas del IC Congreso Internacional de Psicología y Educación*, 2004. Disponible en: www.psyed.edu.es/prodGrintie/conf/CC_Almeria_04.pdf
- DÍAZ FAUCES, O., *Didáctica de la traducción (portugués-español)*, Vigo, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo, 1999.
- DILLENBOURG, P., *Collaborative-learning: Cognitive and Computational Approaches*, Oxford, Elsevier, 1999.
- DILLENBOURG, P. et al., Flexibility in macro-scripts for CSCL. *Journal of Computer Assisted Learning*, en prensa, 2006.
- DUART, J. Y SANGRÀ, A., *Aprender en la virtualidad*, Barcelona, Ediciones de la UOC, 2000.
- GARCIA ARETIO, L., RUIZ CORBELLA, M. Y DOMINGUEZ FIGAREDO, D., *De la educación a distancia a la educación virtual*, Barcelona, Ariel, 2007.
- GOUADEC, D., *La formation des traducteurs*, Paris, La maison du dictionnaire, 2001.
- GONZALO GARCÍA, C. Y GARCÍA YEBRA, V. (eds). *Documentación, terminología y traducción*, España, Fundación Duques de Soria y Editora Síntesis, 2000.

- HURTADO ALBIR, A., *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, D. L., 2001.
- *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Madrid, Edelsa, 1999.
- (ed.) *La enseñanza de la traducción*, Castelló, Publicaciones de la Universitat Jaume I, D. L., 1996.
- KIRALY, DON, *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice*, Manchester, UK, St. Jerome Publishing, 2000.
- LA ROCCA, M., *El taller de traducción: una metodología didáctica integradora para la enseñanza universitaria de traducción*. Tesis Doctoral. Universidad de Vic, 2007. Disponible en: www.tesisenxarxa.net/TESIS_UVIC/AVAILABLE/TDX-0504107-095313/la_rocca_vol_I.pdf
- LUNA, R., *Temas de traducción*, Lima, Juan Brito/Editor, 2002.
- NEUNZIG, W., *La intervención pedagógica en la enseñanza de la traducción on line: cuestiones de método y estudio empírico*. Tesis Doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona, 2001. Disponible en: www.tesisenxarxa.net/TESIS_UAB/AVAILABLE/TDX-1222103-155137/wn1de2.pdf
- PINTO MOLINA, M., "Documentación para la Traducción en la sociedad de la información", en *Actas del XV Coloquio de la AIB y I Coloquio de la AEB. Las Nuevas Formas de la Comunicación Científica*. Salamanca, España, 2000. Disponible en www.fundacionyuste.org/acciones/aeb/actas.htm
- SALES SALVADOR, D. (ed.), *La Biblioteca de Babel. Documentarse para traducir*, Granada, Editorial Comares, 2005.
- SILVIO, J., *La virtualización de la Universidad. ¿Cómo transformar la educación superior con la tecnología?*, Caracas, UNESCO, 2000. [Consulta: 10 de agosto de 2006]. Disponible en: www.iesalc.unesco.org.ve/programas/internac/univ_virtuales/venezuela/La_virtualizacion_univ.pdf
- TORRES DEL REY, J., *La interfaz de la traducción. Formación de traductores y nuevas tecnologías*, Granada, Editorial Comares, 2005.
- UNESCO 1997, *Aprendizaje abierto y a distancia. Perspectivas y consideraciones de políticas*, París, UNESCO. [Consulta: 19 de agosto de 2006]. Disponible en: <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001284/128463s.pdf#search=%22%20%22aprendizaje%20abierto%20y%20a%20distancia%22%22>
- 1998, *Declaración mundial sobre la educación superior en el siglo XXI: visión y acción y marco de acción prioritaria para el cambio y el desarrollo de la educación Superior*. [Consulta: 7 de septiembre de 2006]. Disponible en: www.unesco.org/education/educprog/wche/declaration_spa.htm
- 2003. *L'enseignement ouvert et à distance. Tendances, Considérations politiques et stratégiques*. París: UNESCO. [Consulta: 19 de agosto de 2006]. Disponible en: <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001284/128463f.pdf>